

Marie von Ebner- Eschenbach, Malgranda kant'	Marie von Ebner- Eschenbach, A little song	Marie von Ebner- Eschenbach, Ein kleines Lied	Marie von Ebner- Eschenbach, Eta kanto
--	--	--	--

*tradukita de Manfred
Retzlaff*

*tradukita de Frank Peter-
sohn*

*tradukita de Man-
fredo Ratislavo*

Malgranda kant' kor-
tuŝas min.
Ke oni tiel amas ĝi,
Ĉu estas pro la rimo?

A little song,
How does it go?
How dear to me
It speaks, but lo,
Why is it so? Relate, do!

Ein kleines Lied,
wie geht's nur an,
daß man so lieb
es haben kann?
Was liegt darin?
Erzähle!

Jen eta kanto! Diru
vi,
pro kio amas tiun
mi
kun mia kor-
intimo?

Enestas iom da sonad',
Da bon-sonoro kaj kan-
tad'
Kaj tuta hom-animo.

Hark, it contains
A pleasant ring,
Comforting strains,
Some words to sing
And someones entire soul
too.

Es liegt darin
ein wenig Klang,
ein wenig Wohllaut
und Gesang
und eine ganze Seele.

Enestas bela son'
en ĝi,
kantad', ioma me-
lodi'
kaj tuta hom-
animo.

...

...

...

...

Traduko de la Germana poemo "Ein kleines Lied" de MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (*1830 - †1916) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1983.

MR-37-1 / Arg-46-1463 (2012-12-27 10:59:00)

Pri la poetino vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Marie_von_Ebner-Eschenbach respektive http://eo.wikipedia.org/wiki/Marie_von_Ebner-Eschenbach.

Traduko de la Germana poemo "Ein kleines Lied" de MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (*1830 - †1916) en la Anglan de Frank Petersohn.

Arg-46-1464 (2012-12-27 12:41:06)

Tiu ĉi poem-angligo troviĝas en <http://ingeb.org/Lieder/einklein.html>.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (*1830 - †1916).

MR-406-3 / Arg-46-91 (2014-04-26 17:06:37)

Origina germanalingva teksto de la poetino MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (1830 - 1916). Pri la poetino vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Marie_von_Ebner-Eschenbach. Vidu ankaŭ: <http://ingeb.org/Lieder/einklein.html>, <http://ingeb.org/Lieder/einklein.html> kaj <http://www.deutscheslied.com/de/search.cgi?cmd=composers&name=Ebner-Eschenbach%2C+Marie+von>. Pri la melodio vidu la retejon <http://www.deutscheslied.com/de/search.cgi?cmd=composers&name=Ebner-Eschenbach%2C+Marie+von>.

Traduko de la Germana poemo "Ein kleines Lied" de MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (*1830 - †1916) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).

MR-406-3 / Arg-46-92 (2003-10-21 22:26:02)

Verkita de la poetino Mario de Ebner-Eschenbach (Marie von Ebner-Eschenbach, 1830 - 1916). Esperantigis: Manfredo Ratislavo (Manfred Retzlaff) en 2003-08-05 laŭ la origina germanalingva teksto.